

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom - Happiness

HỢP ĐỒNG KINH TẾ

ECONOMIC CONTRACT

Số:

No:

Công trình: **NHÀ MÁY**

Project: FACTORY

Hạng mục: **Thiết kế, thi công hệ thống xử lý nước thải sản xuất và sinh hoạt**

Item: Design and construction of production and domestic wastewater treatment system

- Căn cứ Luật bảo vệ môi trường số 72/2020/QH14 ngày 17/11/2020 của Quốc Hội Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam;

- Pursuant to the Law on Environmental Protection No. 72/2020/QH14, enacted on November 17, 2020, by the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam;

- Căn cứ Luật Tài nguyên nước số 17/2012/QH13 đã được Quốc Hội Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam khóa XIII, kỳ họp thứ 3 thông qua ngày 21/6/2012;

- Pursuant to the Law on Water Resources No. 17/2012/QH13, passed by the 13th National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam during its 3rd session on June 21, 2012;

Hôm nay, ngày

Today, as of

tại:

at

hai Bên chúng tôi gồm:

we include the following parties:

BÊN A (CHỦ ĐẦU TƯ):

PARTY A (CLIENT):

Địa chỉ :

Address :

Điện thoại:

Phone:

Fax:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

Fax:

Mã số thuế:

Tax code:

Đại diện:

Representative :

Chức vụ: **Giám đốc**

Position: Director

BÊN B (NHÀ THẦU):

PARTY B (CONTRACTOR):

Địa chỉ :

Address :

Điện thoại:

Phone:

Fax:

Fax:

Mã số thuế:

Tax code:

Số tài khoản:

Account number:

Tên tài khoản thụ hưởng:

Account holder:

Đại diện:

Representative:

Chức vụ: **Giám Đốc**

Position: Director

Sau khi thỏa thuận, hai Bên thống nhất ký kết hợp đồng với các điều khoản cụ thể như sau:

Upon completion of negotiations, both parties have reached an agreement to execute a contract under the following stipulated terms:

ĐIỀU 1. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG

ARTICLE 1. SCOPE OF WORK

1.1. Bên A đồng ý giao & Bên B đồng ý nhận thực hiện công trình “**Thiết kế, thi công hệ thống xử lý nước thải sản xuất và sinh hoạt tại Nhà máy**”

1.1. Party A shall deliver and Party B shall undertake the project titled "Design and construction of production and domestic wastewater treatment system at Factory."

1.2. Địa điểm thi công:

1.2. Project site:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

ĐIỀU 2. GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG

ARTICLE 2. CONTRACT VALUE

2.1. Tổng giá trị hợp đồng: VNĐ (Bằng chữ: đồng). Giá trị chưa bao gồm thuế GTGT

2.1. Total contract value: VNĐ (In words: dong). The stated value is exclusive of VAT.

2.2. Hợp đồng áp dụng thuế GTGT%

2.2. Value Added Tax (VAT) shall be applied with a rate of%

2.3. Bảng khối lượng chi tiết (Đính kèm phụ lục hợp đồng).

2.3. Detailed bill of quantities (Included in the contract appendix).

ĐIỀU 3. PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE 3. PAYMENT METHOD

3.1. Hình thức thanh toán: Chuyển khoản.

3.1. Payment method: Bank transfer.

3.2. Đồng tiền thanh toán: Việt Nam đồng (VNĐ).

3.2. Payment currency: Vietnamese Dong (VND).

3.3. Tiến độ thanh toán: Thanh toán của hợp đồng được chia thành 04 đợt như sau:

3.3. Payment schedule: Payment shall be allocated into four phases as outlined below:

- **Đợt 1:** Bên A tạm ứng cho bên B 30% giá trị hợp đồng tương đương số tiền VNĐ trong vòng 05 ngày sau khi thống nhất ký hợp đồng.

- Phase 1: Party A shall advance Party B 30% of the contract value, amounting to VNĐ, within 05 days upon signing of the contract.

Hồ sơ thanh toán: Hợp đồng; Đề nghị tạm ứng;

Payment documents: *Contract; Advance payment request;*

- **Đợt 2:** Bên A thanh toán cho bên B 35% giá trị hợp đồng tương đương số tiền VNĐ trong vòng 7 ngày sau khi bên B tiến hành nhập các thiết bị động lực chính đến công trình. (Chi tiết theo Phụ lục 01 – Hợp đồng)

- Phase 2: Party A shall pay Party B 35% of the contract value, amounting to VNĐ, within 7 days after Party B deliver the main power equipment to the construction site. (Details are provided in Appendix 01 of the Contract)

Hồ sơ thanh toán: Đề nghị thanh toán; Biên bản nghiệm thu tập kết thiết bị;

Payment documents: *Payment request; Equipment delivery acceptance record;*

- **Đợt 3:** Bên A thanh toán cho bên B 30% giá trị hợp đồng tương đương số tiền VNĐ trong vòng 15 ngày sau khi bên B hoàn thành lắp đặt thiết bị tĩnh tại công trình

- Phase 3: Party A shall pay Party B 30% of the contract value, amounting to VNĐ, within 15 days after Party B completes the installation of static equipment at the construction site.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

Hồ sơ thanh toán: Đề nghị thanh toán; Biên bản nghiệm thu lắp đặt thiết bị tính tại công trình

Payment documents: Payment request; Static equipment installation acceptance record

- **Đợt 4:** Bên A thanh toán cho bên B 5% giá trị hợp đồng tương đương số tiền VND trong vòng 30 ngày sau khi bên B hoàn thành việc nuôi cấy vi sinh và có kết quả phân tích mẫu nước thải sau xử lý đạt theo tiêu chuẩn tiếp nhận của KCN

- *Phase 4: Party A shall pay Party B 5% of the contract value, amounting to VND, within 30 days after Party B completes the microbiological culture and has the analysis results of the treated wastewater sample meeting the acceptance standards of Industrial Park.*

Hồ sơ thanh toán: Đề nghị thanh toán; Hoá đơn GTGT hợp lệ; Kết quả phân tích mẫu nước thải sau hệ thống xử lý; Hồ sơ chất lượng công trình (Bản vẽ hoàn công; Tài liệu hướng dẫn vận hành – bảo trì hệ thống xử lý nước thải)

Payment documents: Payment request; Valid VAT invoice; Results of treated wastewater sample analysis; Construction quality documents (As-built drawings; Operation and maintenance instructions for the wastewater treatment system)

ĐIỀU 4. THỜI GIAN THỰC HIỆN

ARTICLE 4. TIME FOR COMPLETION

- Thời gian thi công lắp đặt hoàn thiện hệ thống xử lý: 45 ngày

- *Time for completion of the treatment system installation: 45 days*

- Thời gian nuôi cấy vi sinh tại công trình: 15 ngày (Không bao gồm thời gian chờ kết quả phân tích mẫu nước thải: 10 ngày)

- *Time for completion of microbial culture at the construction site: 15 days (not including waiting time for wastewater sample analysis results of 10 days)*

- Tổng thời gian thực hiện: **60 ngày** tính từ ngày bên A tạm ứng cho bên B và bên A bàn giao mặt bằng đủ điều kiện thi công.

- *Total time for completion: 60 days from the date Party A makes an advance payment to Party B and Party A hands over the site with sufficient construction conditions.*

ĐIỀU 5. BẢO HÀNH – HẬU MÃI

ARTICLE 5. WARRANTY AND AFTER-SALES SUPPORT

- Thời gian bảo hành: **15 tháng** tính từ ngày ký biên bản nghiệm thu hoàn thành đưa công trình vào sử dụng.

- *Warranty period: 15 months from the date of signing the project handover and acceptance record.*

- Chính sách hậu mãi:

- *After-sales policy:*

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

- Miễn phí bảo trì hệ thống định kỳ trong thời gian bảo hành (Tần suất thực hiện: 3 tháng/lần tương ứng 5 lần/15 tháng)
· Free periodic system maintenance during the warranty period (Frequency: 1 visit every 3 months, totaling 5 visits over 15 months)
- Hỗ trợ tư vấn miễn phí các vấn đề liên quan đến kỹ thuật và hồ sơ môi trường tại nhà máy
· Free consulting on technical issues and environmental documentation at the factory
- Hỗ trợ Bên A khi có đoàn kiểm tra liên quan đến vấn đề môi trường
· Support to Party A during environmental inspections by state authorities.

ĐIỀU 6. QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM BÊN A

ARTICLE 6. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTY A

1. Quyền của Bên A

1. Rights of Party A

- Bên A được quyền vào các nơi trên công trường để kiểm tra trong suốt thời gian thực hiện hợp đồng.
- Enter the construction site for inspection during the contract performance period.
- Quyền khiếu nại khi Bên B vi phạm hợp đồng.
- Raise a complaint in the event that Party B violates the contract.
- Quyền yêu cầu Bên B báo cáo tiến độ để đảm bảo thực hiện công việc đúng tiến độ đã đề ra.
- Request Party B to report progress to ensure that the work is carried out on schedule.

2. Trách nhiệm của Bên A

2. Responsibilities of Party A

- Phối hợp chặt chẽ với Bên B trong suốt quá trình thực hiện các nội dung trong hợp đồng này để không làm ảnh hưởng đến tiến độ của Bên B.
- Closely coordinate with Party B throughout the implementation of the contents of this contract so as not to affect Party B's work progress.
- Cung cấp đầy đủ cho Bên B các thông tin và hồ sơ phục vụ cho việc thực hiện hợp đồng.
- Provide Party B with complete information and documents for contract performance.
- Tạo điều kiện thuận lợi cho việc tập kết thiết bị, vật tư phục vụ công tác thi công, cán bộ kỹ thuật, công nhân ra vào để thực hiện. Bố trí kho cho Bên B bảo quản an toàn các vật tư thiết bị trong suốt quá trình thực hiện công việc (nếu có).
- Create favorable conditions for gathering equipment and materials for construction work, technical staff and workers to enter and exit for implementation. Arrange a warehouse for Party B to safely store materials and equipment, if any, during the implementation period.
- Đảm bảo cung cấp nguồn điện, nguồn nước đủ công suất do bên B đề xuất và liên tục trong suốt quá trình Bên B thực hiện công việc.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

- *Ensure to provide sufficient power and water sources with the capacity proposed by Party B and continuously during the process of Party B performing the work.*
- Ký xác nhận khi bên B hoàn thành công việc.
- *Sign confirmation when Party B completes the work.*

ĐIỀU 7. QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM BÊN B

ARTICLE 7. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTY B

1. Quyền của Bên B

1. Rights of Party B

- Quyền yêu cầu Bên A thanh toán theo đúng thời hạn trong hợp đồng.
- *Demand timely payment from Party A as stipulated in the Contract.*
- Quyền khiếu nại khi Bên A vi phạm hợp đồng.
- *Raise a complaint in the event that Party A violates the contract.*
- Quyền tạm dừng công việc và không bị tính trừ vào thời gian thực hiện theo Điều 04 nếu Bên A còn công nợ chưa thanh toán cho Bên B. Và có quyền yêu cầu Bên A thanh toán số tiền mà Bên B đã hoàn thành tương ứng với đợt thanh toán đó nếu lỗi thuộc về Bên A.
- *Suspend work while the suspension time shall not be counted in the time for completion as stipulated in Article 04, should Party A have outstanding financial obligations to Party B; and demand from Party A the payment for the amount corresponding to the completed work for that payment period, should the fault be attributed to Party A.*
- Quyền yêu cầu Bên A thực hiện nghĩa vụ thanh toán và nghĩa vụ bồi thường (nếu có) nếu Bên A vi phạm.
- *Demand that Party A fulfill payment obligations and compensation obligations (if applicable) in the event of a violation by Party A.*
- Quyền từ chối khắc phục các lỗi trong quá trình thực hiện công việc nếu Bên A còn công nợ chưa thanh toán. (trong trường hợp bên B đã trình đầy đủ thành phần hồ sơ thanh toán hợp lệ)
- *Decline the rectification of errors during the work process in the event that Party A has outstanding financial obligations (as long as Party B has provided all necessary and valid payment documents).*

2. Trách nhiệm của Bên B

2. Responsibilities of Party B

- Bên B có trách nhiệm cung cấp cho Bên A: Hóa đơn tài chính
- *Provide Party A with financial invoice*
- Cung cấp vật tư, thiết bị cho Bên A có nguồn gốc, xuất xứ đúng theo báo giá đã được Bên A chấp nhận.
- *Provide Party A with materials and equipment from the appropriate origins as per the quotation approved by Party A.*

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG THIẾT KẾ - THI CÔNG HỆ THỐNG XỬ LÝ NƯỚC THẢI

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

